

УДК 811.01.01

Иванова Л.П.
(Киев, Украина)

**ЕДИНИЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАННЫЕ КОННОТАТИВНЫЕ
СОБСТВЕННЫЕ ИМЕНА В РУССКОМ И УКРАИНСКОМ
ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ**

Статтю присвячено аналізу коннотонімізації одиничних онімів (на матеріалі Словника Є. С. Отіна). Одиниці, що аналізуються, мають широке географічне розповсюдження, як правило, це топоніми та антропоніми.

Ключові слова: коннотативні оніми, коннотонімізація, топоніми, антропоніми.

Статья посвящена анализу коннотонимизации единичных онимов (на материале Словаря Е. С. Отина). Анализируемые единицы имеют широчайшую географию, преимущественно, это топонимы и антропонимы.

Ключевые слова: коннотативные онимы, коннотонимизация, топонимы, антропонимы.

The article is dedicated to the analysis of connotonimizatiton of the single onims (based on the E.S. Otins's dictionary). The analyzed units have very broad geography. The most of them are the place-names and anthroponims

Key words: connotative onims, connotonimizatiton, place-names, anthroponims.

История человечества – это история многочисленных и разнообразных контактов племен, народов, одним из результатов которых являются заимствования. Они осваиваются и усваиваются, входят в язык и языковое сознание. Заимствуются и собственные имена (отметим, что в восточнославянском именнике мощный пласт грецизмов и латинизмов, не осознаваемых как чужие). Однако среди заимствованных собственных имен есть такие, которые подверглись коннотонимизации: «онимы не только способны выполнять свою прямую и изначальную функцию – быть именами объектов окружающего нас мира, но и проникаются вторичным, дополнительным понятийным содержанием, становятся в речи экспрессивно-оценочными заместителями имен нарицательных. Они обогащаются понятийными, или референтными коннотациями, органично слившимися с коннотациями эмоционально-экспрессивного плана» [1; 5].

Е. С. Отин создал первый «Словарь коннотативных собственных имен». Благодаря его фундаментальности, с одной стороны, и обозримости, с другой, он является богатейшим материалом для описания заимствованных коннотонимов из того или иного языка и культуры, тематической характеристики заимствованных собственных коннота-

© *Иванова Л.П.*, 2011

тивных имен, позволяет решать и другие проблемы. С опорой на указанный словарь мы описали функционирование в русском и украинском языковом сознании испанских, английских, французских коннотонимов, а также библеизмов, связанных с деятельностью Иисуса Христа, авторов и героев западноевропейской литературы. Все эти исследования осуществлены на довольно массивном материале, обусловленном долгими и широкими контактами языков, народов, культур. Предметом данной статьи являются единичные заимствования, они во многом случайны, о чем свидетельствует их редкость, то есть по тем или иным причинам не было разнообразных и многочисленных контактов. Эта единичность и случайность интересна тем, что позволяет в некоторой степени выяснить, что же именно заимствуется, когда коннотонимов мало.

Е. С. Отин обращает внимание на следующий факт: «Одно и то же СИ в разные периоды своего употребления в речи нередко развивает не одно, а целый пучок значений. Смысловые коннотемы могут находиться в синхронных отношениях друг с другом, но нередко выступают и как разновременные (диахронные) элементы его смысловой структуры» [1 : 10]. С этой точки зрения интересно проследить, развивается ли «пучок значений» у одиночных коннотонимов, если да – то у каких именно.

Приведем некоторые статистические данные по Словарю Е. С. Отина. Всего в нем представлено 40 языков и культур. Естественно, наиболее часто подвергались коннотонимизации русские онимы (52,5 %), заимствованные по степени употребительности распределились так: античность (10,9 %), библеизмы (7 %), французские (5 %), еврейские (3,8 %), английские (3,5 %), украинские и США (по 2,1 %), испанские (1,9 %), итальянские (1,7 %), немецкие (0,8 %). Единичными мы считаем те, что обладают частотностью от 0,4 % до 0,2 %. Таковых оказалось 27 (4, 71 %).

Анализируемый материал по степени частотности тематически распределился так: топонимы – 13 (2,2 %), антропонимы – 10 (1, 74 %), герои художественных произведений и кинофильмов – 2 (0,35 %), названия художественных текстов и исторические достопримечательности – по 1 (0,17 %).

Обратимся к **топонимам**. Попытки объединить их по каким-то основным признакам были тщетными, оказалось, что у Голконды и Клондайка общими являются полезные ископаемые и богатство, а у Нарына и Ташкента – жара. Следовательно, всякий заимствованный коннотонимизированный топоним имеет для нас свое оригинальное неповторимое лицо. В связи с этим рассмотрим топонимы в алфавитном порядке.

Австралия. Материк в Южном полушарии. Отдаленность материка от культурных центров Европы; использование его (до середины XIX в.) Великобританией как места ссылки, низкий культурный уровень коренного населения обусловили развитие следующих значений: 1. Очень отдаленное место. 2. Глушь, бескультурье [1 : 29]. Отметим, что составитель словаря в качестве аргументации указанных значений приводит тексты XIX в., для наших современников Австралия, во-первых, «приблизилась» за счет авиационного сообщения; во-вторых, жители Австралии сделали такой мощный рывок в своем развитии, что глушью эту страну никак не назовёшь.

Бухара. Город в Узбекистане. Там всегда было много торгового люда, расхваливавшего свой товар (не всегда добротный). Отсюда в вятских говорах развивается значение «лгун, лгунья», бухарить – лгать [1 : 76-77].

Голконда. Государство в Индии XVI-XVII вв., которое славилось добычей алмазов. Формируются значения: 1. Местность, богатая полезными ископаемыми; 2. Богатство; сокровище [1 : 119].

Индия. Государство в Южной Азии. Развиваются совершенно неожиданные значения: 1. «Общепринято-лагерное» слово с собирательным значением 'штрафной барак, его жители'. Ж. Росси («Справочник по ГУЛАГу. – М., 1991, с. 1-2) мотив употребления данного коннотативного топонима с таким значением связывает с тем, что «в битком набитом бараке жарко, как в Индии, даже зимою. Все почти голые (некоторые из-за того, что все с себя проиграли в карты). В примечании к словарной статье **Индия** он пишет: «Вследствие систематического отбора... и стремления каждого лагеря отделаться от «отработанного человеческого материала», на многих пересылках скопляются значительные контингенты И(ндии); 2. «Бедная» камера, в которой содержатся лица, не имеющие вещей и продуктов; 3. Изолятор, штрафная камера в тюрьме; 4. Одна из самых последних общественных прослоек («мастей») в тюремно-лагерном мире; 5. Отдаленная колония по заготовке леса [1 : 179].

Китай. Государство в Центральной и Восточной Азии. В первой половине XIX в. Китай часто ошибочно рассматривался как пример «стоячести», исторической неподвижности. Поэтому сформировались значения: 1. Застой в общественной, политической жизни; апатия; нечто застылое, консервативное; 2. Игра без оплаты (в жаргоне музыкантов) [1 : 197-198]. Как в случае с Австралией, характеристики явно устарели: Китай в наши дни стал символом интенсивного развития во всех сферах жизни общества.

Клондайк. Река в Канаде, приток Юкона, где в начале XX в. был открыт золотоносный район, получивший такое же название. Соответственно сформировались следующие коннотативные значения: 1. Любое более или менее значительное месторождение золота, перспективные для разработки залежи золота; 2. Чем-то богатое место (чаще – разными полезными ископаемыми); 3. Место, где можно хорошо заработать, быстро разбогатеть; 4. Выгодное дело; дело, приносящее большую и быструю прибыль; 5. Богатый источник доходов, прибыли; рог изобилия; 6. Как междометное слово (при виде большого количества золота или изделий из него) [1 : 199-202].

Мекка. Город в Саудовской Аравии, где находится главная святыня ислама – мечеть Кааба. В соответствии с этим формируются значения: 1. Место притяжения людей, вызывающее повышенный интерес; 2. Признанный центр чего-либо; 3. Почитаемое место [1 : 235-236].

Нарын. Город (областной центр) в Киргизии. Сформировалось только одно коннотативное значение – солнце, лето [1 : 252].

Панама. Страна в Центральной Америке, по территории которой в XX в. был проложен канал, соединивший Тихий и Атлантический океаны. С его строительством связана грандиозная афера, закончившаяся в 1889 г. финансовой катастрофой фирм французской компании, строившей канал. Развилось значения: 1. Скандал, связанный с деятельностью этих проворовавшихся фирм; 2. Крупное мошенничество, махинация, сомнительная сделка, жульничество; 3. Взятка должностному лицу; 4. Обман, вранье (в молодежном жаргоне). Все указанные значения носят узуальный характер и в современной жизни практически не используются. Нам это слово более знакомо как название головного убора.

Рио-де-Жанейро. Город в Бразилии, административный центр одноименного штата. Попасть в него – «голубая мечта» Остапа Бендера, героя романов И. Ильфа и Е. Петрова «Золотой теленок» и «Двенадцать стульев». Отмечаются значения: 1. Богатый, процветающий город, «город мечты»; 2. Нечто заслуживающее особого внимания, вызывающее восхищение; 3. Так иронично называются цыганские поселения на окраинах закавказских городов [1 : 295-296].

Ташкент. Столица Узбекистана. Находится в зоне пустыни Кызылкум. В летний период преобладает жаркая погода, что обусловило значения: 1. Невыносимая жара, зной, духота; 2. Приятная теплота; тепло (состояние); удовольствие от тепла. С опорой на примеры XIX века приводится устаревшее в наше время значение: 3. «Сонное царство», застой, отсутствие прогресса; место, где царят бесправие и произвол [1 : 327-329].

Хиросима. Атомная бомбардировка американцами 6 августа 1945 г. японского города Хиросимы. Коннотативные значения таковы: 1. Ядерная бомбардировка, катастрофа; 2. Цель атомной бомбардировки; 3. Нечто ужасное; катастрофа [1 : 373-374].

Шанхай. Город в Китае. Тесные улицы старого Шанхая, застроенные мазанками и бамбуковыми фанзами; теснота перенаселенных кварталов обусловили коннотативные значения: 1. Стихийно возникший, хаотично застроенный пригород; самовольно застроенная и неблагоустроенная окраина города, трущобы; 2. Неблагоустроенный небольшой поселок, место, хаотично застроенное домиками-временками [1 : 387-388]. Интенсивное развитие Китая и Шанхая в частности сделало приведенные значения устаревшими.

Швейцария. Государство в Центральной Европе, большая часть территории которого находится в Альпах. Сформировалось коннотативное значение: 1. Местность с красивыми пейзажами (чаще гористая, холмистая), с климатом, благоприятным для отдыха и лечения [1 : 390-391].

Таким образом, каждый заимствованный топоним получает свою собственную коннотацию, некоторые из них (Австралия, Китай, Панама, Шанхай) с позиций сегодняшнего дня устарели.

Следующая группа одиночных заимствованных коннотонимов – **антропонимы**. Они четко распадаются на 2 группы: имена реальных лиц и обобщенные имена. Как и топонимы, рассматриваем реальные коннотативные антропонимы в алфавитном порядке.

Демис Руссос. Популярный греческий певец. Совершенно неожиданно – мужской половой орган (обычно больших размеров) [1 : 122-123].

Квислинг. Лидер фашистской партии в Норвегии, способствовавший захвату в 1940 г. своей страны фашистской Германией и активно сотрудничавший с оккупантами. Сформировалось одно значение: предатель национальных интересов; прислужник агрессора, оккупант [1 : 196].

Клеопатра. Имя царицы древнего Египта, 69-30 гг. до н.э. Отмечалась образованностью, искусством обольщения мужчин. Как и в предыдущем случае, отмечается одно коннотативное значение: Обольстительная, сексапильная женщина [1 : 199].

Магеллан. Португальский мореплаватель (около 1480-1521 гг.), совершивший первое кругосветное путешествие. Единственное коннотативное значение – капитан [1 : 214-215].

Моцарт. Выдающийся австрийский композитор. Выдающееся дарование, яркость, мелодичность, изящество его музыки обусловило значение: 1. Яркий талант, выдающаяся личность. Иногда используется в антитезном словосочетании с коннотативным антропонимом **Сальери** [1: 245-246].

Сарданапал. Легендарный ассирийский царь, прославившийся своей любовью к роскоши, безудержным расточительством и распутством. Естественное коннотативное значение: Человек, любящий роскошь, негу, удовольствия [1 : 305-306].

Обобщенные имена обозначают в основном представителей кавказских и тюркских народов.

Каранет. Армянское и турецкое мужское личное имя. Сформировались значения: 1. Армянин; 2. Человек маленького роста; 3. Ребенок, сын; 4. Низкорослый толстый мальчик; 4. Карась [1: 193-194].

Мамед. Мужское личное имя, особенно частое в именнике азербайджанцев (производное от Мухамед). В молодежном жаргоне это уроженец Кавказа или Средней Азии [1: 223].

Осман. Личное мужское имя, популярное у тюркских народов (например, у турок). Сформировались два значения: 1. Турок; 2. Отчаянно храбрый человек, дерзкий смельчак. Данное сознание восстанавливается на основе семантики отконнотонимного апеллатива осман, сохранившегося в донских говорах [1 : 264].

Хачик. Мужское личное имя у армян. Значения: 1. Армянин; 2. Торговец, принадлежащий одной из кавказских национальностей [1 : 372].

Обратим внимание на то, что коннотативные одиночные антропонимы, в отличие от принадлежащих к великой культуре, с которой у России было много разнообразных контактов, развивают только одно (редко два) коннотативных значения.

Герои художественных произведений. Таковыми оказались двое – Карлсон и Луис Альберто. О художественной ценности сериала, главным героем которого является последний, можно спорить, но оценка не наша задача.

Карлсон. Имя персонажа популярной книги шведской писательницы Астрид Лингрен «Малыш и Карлсон» и снятого по ней мультфильма. Его малопривлекательная внешность, полнота породили коннотоним *Несчастный, забитый, невзрачный человек*. Со ссылкой на «Большой словарь русского жаргона» В. М. Мокиенко, Г. Г. Никитиной (СПб, 2000) приводится совершенно неожиданное – мужской половой орган [1; 194].

Луис Альберто. Имя персонажа мексиканского телесериала «Богатые тоже плачут». Вариант: Луис Альбертович. Со ссылкой на «Словарь московского арго (материалы 1980-1994 гг.) В. С. Елистратова (М., 1994) приводятся два значения: 1. Бригадир женской бригады; начальник в женском коллективе; 2. Мужской половой орган [1; 213].

Название художественного произведения.

«Тысяча и одна ночь». Памятник средневековой арабской литературы, сборник сказок. Сформировались коннотативные значения: 1. Что-то необычное, невероятное, чудесное; 2. Междометное словосочетание, употребляемое в разговорной речи при выражении изумления и восторга; 3. Захватывающе интересный рассказ, разговор; необычно интересная беседа [1; 334].

Исторические достопримечательности.

Китайская стена. Варианты: Великая Китайская стена и (редкий) Китайская стенка. Грандиозное крепостное сооружение в виде стены в северном Китае, построенное в III в. до н.э. Сформировалось значение: Непреодолимая граница, преграда; полная изоляция от кого-то или чего-то [1; 198].

Таким образом, единичные коннотативные онимы пришли к нам из разных стран и частей света: Австралии, Ассирии, Узбекистана, Турции, Армении, Японии, Швейцарии, Индии, Греции, Швеции, Киргизии, Египта, Канады, Мексики, Португалии, Азербайджана, Саудовской Аравии, Австрии, Бразилии, Норвегии, Персии, Панамы. Данные заимствования во многом случайны, что связано с их редкостью, поэтому, с одной стороны, не развивают многочисленных коннотаций, а с другой – приводимые в Словаре значения часто бывают узуальны и быстро меняются в течение небольшого промежутка времени, хотя они тоже представляют определенный научный интерес.

ЛИТЕРАТУРА

1. Отин Е. С. Словарь коннотативных собственных имен. – Донецк: ООО «Юго-Восток, Лтд», 2004. – 412 с.

УДК 81'1:316.28

*Карпенко У.А.
(Киев, Украина)*

ПЕРВОКОРЕНЬ И ЗАИМСТВОВАНИЕ

У статті розвивається гіпотеза про те, що одним із факторів освоєння інішомовної лексики є актуалізація першокореня у мові-реципієнті.

Ключові слова: *першокорінь, етимологія, запозичення.*

В статтє розвивається гіпотеза о том, что одним из факторов освоения иноязычной лексики является актуализация первокорня в языке-реципиенте.

Ключевые слова: *первокорень, этимология, заимствование.*

The article suggests, that one of the factors of the loan-words assimilation is the primary root's activation in the recipient language.

Key words: *primary root, etymology, loan-word.*

Контакты языков и культур порождают процесс заимствования. Однако при наличии большого количества иностранных элементов, проникающих в язык-реципиент, им усваивается далеко не всё. Очевидно, одним из факторов успешного освоения и присвоения заимствования, переход той или иной лексической единицы из словаря иностран-

© Карпенко У.А., 2011